

# E DIN ISO 18841:2025-12 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2025-11-14

**Dolmetschdienstleistungen - Allgemeine Anforderungen und Empfehlungen (ISO/DIS 18841:2025); Text Deutsch und Englisch**

**Interpreting services - General requirements and recommendations (ISO/DIS 18841:2025); Text in German and English**

---

## Inhalt/Contents

Seite

|  |    |
|--|----|
| Nationales Vorwort   | 4  |
| Vorwort  | 5  |
| Einleitung   | 6  |
| 1 Anwendungsbereich  | 7  |
| 2 Normative Verweisungen   | 7  |
| 3 Begriffe   | 7  |
| 3.1 Begriffe im Zusammenhang mit den am Dolmetschauftrag Beteiligten sowie den Dolmetschmodi | 7  |
| 3.2 Begriffe zum Übersetzen  | 10 |
| 3.3 Begriffe zu kommunikativen Settings und Spezialisierungen                                | 11 |
| 3.4 Begriffe zu Sprache und Kompetenzen  | 11 |
| 4 Grundlagen des Dolmetschens  | 13 |
| 4.1 Allgemeines  | 13 |
| 4.2 Protokolle und Verhaltensregeln für Dolmetscher  | 13 |
| 4.2.1 Protokolle   | 13 |
| 4.2.2 Verhaltensregeln   | 14 |
| 4.3 Dolmetschmodi  | 14 |
| 5 Ferndolmetschen  | 14 |
| 5.1 Allgemeines  | 14 |
| 5.2 Fertigkeiten und Anforderungen   | 14 |
| 5.3 Arbeitsumgebung  | 15 |
| 5.3.1 Allgemeines  | 15 |
| 5.3.2 Verwendung von Technologie   | 15 |
| 5.3.3 Dolmetsch-Hubs   | 15 |
| 5.3.4 Einzelarbeitsplatz eines Dolmetschers  | 15 |
| 6 Allgemeine Grundlagen für Aufträge   | 15 |
| 6.1 Anfrage und Angebot  | 15 |
| 6.2 Auftragsannahme  | 16 |
| 6.2.1 Allgemeines  | 16 |
| 6.2.2 Grundlegende Elemente einer Vereinbarung   | 16 |
| 6.3 Während des Auftrags   | 17 |
| 6.4 Nach dem Auftrag   | 18 |
| 7 Qualifikationen und Kompetenzen in Bezug auf das Dolmetschen                               | 18 |
| 7.1 Qualifikationen  | 18 |
| 7.2 Kompetenzen  | 18 |
| 7.2.1 Allgemeine Kompetenzen   | 18 |
| 7.2.2 Sprachliche Kompetenzen  | 19 |
| 7.2.3 Interkulturelle Kompetenzen  | 19 |
| 7.2.4 Zwischenmenschliche Kompetenzen  | 19 |
| 7.2.5 Fachkompetenzen  | 20 |
| 7.2.6 Technische Kompetenzen   | 20 |
| 7.2.7 Recherche- und Informationsbeschaffungskompetenzen                                     | 20 |
| 7.2.8 Sachgebietskompetenzen   | 20 |
| 7.3 Berufliche Entwicklung — Fort-/Weiterbildung   | 20 |

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Anhang A (informativ) Unvollständige Liste der Settings und Spezialisierungen . . . . .</b>  | <b>21</b> |
| <b>A.1 Settings . . . . .</b>   | <b>21</b> |
| <b>A.2 Spezialisierungen . . . . .</b>  | <b>21</b> |
| <b>Anhang B (normativ) Am Dolmetschauftrag beteiligte Parteien, Verantwortlichkeiten des Kunden gegenüber dem Dolmetscher und Verantwortlichkeiten des Dolmetschers . . . . .</b> | <b>22</b> |
| <b>B.1 An der Vorbereitung und Lieferung von Dolmetschdienstleistungen beteiligte Parteien .</b>  | <b>22</b> |
| <b>B.2 Verantwortlichkeiten des Kunden gegenüber dem Dolmetscher . . . . .</b>  | <b>22</b> |
| <b>B.3 Verantwortlichkeiten des Dolmetschers . . . . .</b>  | <b>24</b> |
| <b>Anhang C (informativ) Verantwortlichkeiten von Dolmetschern hinsichtlich der Selbstfürsorge .</b>  | <b>25</b> |
| <b>C.1 Sicherstellen von angemessenen Arbeitsbedingungen . . . . .</b>  | <b>25</b> |
| <b>C.2 Indirekte Traumatisierung . . . . .</b>  | <b>25</b> |
| <b>Literaturhinweise . . . . .</b>  | <b>26</b> |
| <b>Stichwortverzeichnis . . . . .</b>   | <b>27</b> |

## **Tabellen**

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Tabelle 1 — Dolmetschmodi . . . . .</b> | <b>14</b> |
|--|-----------|